

從三種演歌來看重層殖民下的臺灣圖像 ——重組「類似」凸顯「差異」再創自我*

陳培豐**

摘要

殖民統治下的臺灣與日本，擁有諸如五七節奏、五聲音階等「類似」的歌謠文化資產。然而縱使在皇民化運動時期，日本政府曾將臺語流行歌填上日文歌詞，以進行政治宣傳，但臺語流行歌在發展過程中，卻明顯具有強調「差異」、試圖與日本演歌劃清界線的傾向。

戰後初期，臺灣人卻以追求「類似」的方式，主動且大量的接受日本演歌；以高度經濟成長所萌生的農村人口移動，這個臺、日共有的社會變遷為「類似」基礎，大量的日本「都市民謠演歌」被翻唱並流行於臺灣。值得注意的是：這些歌曲在借用日本演歌之餘，同時具有高度社會寫實精神以及精緻的在地化過程；因此和原曲相比較，這些「日歌臺唱」述說臺灣人為了生活，必須離鄉背井出外打拼之心酸、無奈、孤獨、無助和不安的企圖更為鮮烈。

臺灣版的「都市民謠演歌」快速滲透到全臺各地，但其衝擊卻僅及於本省族群。在語言的障礙、社會境遇、職業階級或族群地位迥異的狀況下，外省族群並無法融入這股傾訴社會不平等認知的演歌潮流。戰後初期，外省族群雖然也擁有包括讚美臺灣社會繁榮的國語流行歌，但在 70 年代後，國語流行歌也開始翻唱日本演歌。「日歌國唱」的現象讓日語、國語、臺語三種演歌之間，在旋律上雖有了「類似」與重疊，卻凸顯出國、臺語演歌在填譯歌詞時，態度上的「差異」——相對於臺語演歌經常保留日本演歌中弱者的怨念；國語演歌則往往只借用旋律，傾注於愛情這個議題。而造成兩種演歌「差異」的癥結所在，並不在於文化或語言上的障礙，是在於以族群作為社會資源分配的政治結構。

在臺灣三種演歌所交織辯證出的是：戰後初期臺灣社會並存著後殖民情境、再

* 本論文為國科會計畫研究〈識字·書寫·閱讀·翻譯——1930年代臺灣鄉土／話文論戰的意義和影響〉96-2411-H-001-052-MY2之成果的一環；而在論文書寫過程中，承蒙審查人提供許多寶貴意見，在此表示感謝。

** 中央研究院臺灣史研究所助研究員

殖民現象與抵殖民的企圖。在這個特殊複雜的政治氛圍下，相對於戰後的國語演歌是一種文化傳播現象，臺語演歌則彰顯出本省族群在面對新的支配者時，必須重組「類似」凸顯「差異」再創自我的社會困境。

臺語演歌爾後成為本省族群重要的文學經驗，其在文學上、政治活動上被一再的反芻運用，成為族群動員的文化工具；而國語演歌則成為臺灣人共同的大眾文化記憶。

關鍵詞：類似、差異、都市民謠演歌、不平等認知、弱者的怨念